

E16 - Sisterhood

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

Awesome! It's like a part of my body--

[00:27] ---

like moving my own arms or legs--

[00:30] ---

this sensation of bringing
all of the air under my control!

[00:34] ---

It looks like fighting a strong opponent

[00:36] ---

really *was* a shortcut
to leveling up, huh?!

[00:39] ---

Right, third-string?!

[00:42] ---

With all my gratitude,
I'll leave no trace of you--

[00:46] ---

Huh?

[00:49] ---

What's happening?

[00:52] ---

The plasma is diffusing.

[00:54] ---

Just what is going on with this wind?

[00:57] ---

Wind power manipulation? No...

[01:00] ---

The windmills are turning the wrong way?

[01:03] ---

Hold on. I've heard about this.

[01:05] ---

It had something to do with
dynamo motors turning on their own

[01:07] ---

when hit with particular
electromagnetic waves.

[01:11] ---

It's them?!

[01:12] ---

Damn it. But what's going on, here?

[01:15] ---

Those windmills aren't just spinning blindly.

[01:19] ---

They're being directed,
to disrupt my formulas!

[01:24] ---

The images she's seeing
are going across the network?

[01:35] ---

I'll crush you!

[01:39] ---

I won't let you!

[02:01] ---

*sister's noise, I keep on looking
(sorrow of your heart...)*

[02:04] ---

*for where your lost heart is
(I shoot it down...)*

[02:08] ---

*Nobody can ruin the feelings
we've built up together*

[02:18] ---

The oft-repeated truth is still distant

[02:24] ---

while I am unable to sense your pain

[02:31] ---

*If the dreams you
committed to me that day*

[02:34] ---

end up tearing me apart,

[02:38] ---

don't ever let go of that hope

[02:41] ---

more precious than anything else

[02:46] ---

*Though once closer to you than anyone else
(sister's noise...)*

[02:49] ---

*I cannot hear your voice
(I find it out...)*

[02:53] ---

While the hands of time kept ticking away

[02:57] ---

I was finally able to find you

[02:59] ---

*sister's noise, so I keep on looking
(sorrow of your heart...)*

[03:03] ---

*for where your lost heart is
(I shoot it down...)*

[03:06] ---

*I promise to preserve the shared
smiles we both felt*

[03:12] ---

Nobody can ruin them now

[03:50] ---

I can't understand it.

[03:52] ---

Why is the third-string
lying over there,

[03:55] ---

as well as yourself,
defending the wind-up doll?

[03:59] ---

That's an overproduced,
factory reject of yourself.

[04:02] ---

Out of everyone in the whole world,

[04:04] ---

you should be the
one most disgusted by it.

[04:08] ---

You don't think it's fun to have something

[04:10] ---

that has the same
face as you get wrecked?

[04:12] ---

But then, that's no reason for
you to put your life on the line, huh?

[04:19] ---

Can't stand to have someone
else become a Level 6 before you?

[04:24] ---

Or maybe,

[04:25] ---

it's some kind of atonement

[04:27] ---

for being the one who

kicked off these experiments?

[04:34] ---

I don't have any interest
toward that "Mind of God" business,

[04:37] ---

nor do I think I'm atoning for
any sin by doing this.

[04:43] ---

She's my sister.

[04:47] ---

These girls...

[04:49] ---

...are my sisters.

[04:52] ---

That's the only reason.

[04:56] ---

Sorry. I know how unfit
I am now, after all this time, but...

[05:04] ---

...just this one time, would you
let me stand here in that capacity?

[05:11] ---

Yes.

[05:17] ---

I'm not letting a single
one of them die anymore!

[05:21] ---

Huh?

[05:26] ---

Man...

[05:28] ---

Of all the things you
might have said just now...

[05:31] ---

Playing at being sisters?
What nonsense!

[05:34] ---

You're not going
to let me kill any of them?

[05:36] ---

Don't push your luck, downgrade!

[05:39] ---

You guys can't even slow me down!

[05:42] ---

It's like how visual acuity
can only be measured to 20/10.

[05:47] ---

Level 5 is the highest
rating there is in Academy City,

[05:51] ---

so I have no choice but to be
content with that level, that's all.

[05:56] ---

I'm sick of you, so I'm
gonna kill the whole lot of--

[06:27] ---

Impossible.

[06:29] ---

Doesn't he know how
many I've killed up to now?

[06:35] ---

I know so much about what it takes
to destroy a person, I'm sick of it.

[06:40] ---

There's no way he should
be getting up after that.

[06:51] ---

What am I doing?!

[07:00] ---

He just doesn't know
when he's had it, does he?

[07:03] ---

Even with the wind taken from me,

[07:05] ---

I can still finish him off
with one touch of my finger.

[07:10] ---

Well, this is intriguing.

[07:13] ---

As intriguing... as all get-out!

[07:39] ---

Clench your teeth, strongest guy...

[07:44] ---

The weakest guy is about to ring out...

[07:49] ---

Why...?

[07:51] ---

Why can't I break this guy?

[07:55] ---

Protecting... the wind-up dolls?

[07:58] ---

I was one step away from
absolute power!

[08:02] ---

Why... am I...

[08:18] ---

This power may just turn
the world itself against me,

[08:24] ---

and actually bring
destruction upon everything.

[08:30] ---

But then...

[08:33] ---

...if you had an absolute power,
past that of "mightiest,"

[08:36] ---

it just might bring about some changes.

[08:38] ---

To that end, go along with the project,

[08:41] ---

and carry out the experiments.

[08:45] ---

Guinea pig... wind-up doll... clone...

[08:51] ---

If power gives rise to conflict,
I could just become an absolute being,

[08:57] ---

enough so that nobody
will even want to fight me.

[09:00] ---

Once that happens,

[09:03] ---

then someday, once again...

[09:07] ---

Once that happens, then no longer...

[09:19] ---

...no longer... will anyone...

[09:27] ---

The Sisters are living as
best as they can!

[09:30] ---

These girls are my...

[09:37] ---

Really...

[09:45] ---

...what am I doing?

[10:10] ---

"#16 Sisterhood"

[10:31] ---

Huh?

[10:33] ---

A-Are you...?

[10:42] ---

"Kamijo Toma"

[10:54] ---

Excuse me for coming in... oh,

[10:57] ---

he's asleep?

[11:05] ---

To think that he really did defeat
the first-ranked of Academy City.

[11:12] ---

Just how crazy was that of you?

[11:22] ---

Sorry, did I wake you? Oh,

[11:26] ---

I brought you some get-well cookies.

[11:28] ---

I picked out something expensive
from the department store basement.

[11:31] ---

so they ought to
be passably good, I'll bet.

[11:34] ---

Also, I thought I should probably
say something... you know...

[11:40] ---

...to thank...

[11:40] ---

When it comes to cookies...

[11:43] ---

...aren't homemade the best?

[11:45] ---

Huh?

[11:48] ---

Just what kind of personality
do you expect from me?

[11:52] ---

Oh, it's not like that.

[11:53] ---

I'd venture that someone
as ham-handed as you

[11:54] ---

would fumble to make crummy,
misshapen cookies.

[11:57] ---

Mmm, you see what I mean?

[12:02] ---

Like I said, what do
you expect from me?!

[12:05] ---

J-Just a minute!
This is a hospital! I'm injured, here!

[12:08] ---

You idiot! It's full of
sensitive equipment in here!

[12:15] ---

Good grief...

[12:20] ---

Last night,

[12:22] ---

little sister Misaka came by here.

[12:25] ---

She said the experiments
had been suspended.

[12:29] ---

Mm-hmm...

[12:31] ---

But still... because of me...

[12:35] ---

...so many...

[12:42] ---

If you hadn't offered your DNA map,

[12:45] ---

none of the Sisters
would ever have been born.

[12:49] ---

That experiment
was wrong in a lot of ways,

[12:52] ---

but I sure do think that
you can at least take pride

[12:55] ---

in the fact that
the Sisters were born.

[13:01] ---

If they hadn't been born,

[13:03] ---

they could never have
been happy or sad, after all.

[13:10] ---

Besides, they all...

[13:13] ---

...wouldn't want to see you

moping around all by yourself.

[13:25] ---

How are your injuries doing?

[13:28] ---

Compared to that boy,
this is nothing serious.

[13:32] ---

That's good.

[13:33] ---

I'm pushing now! Here!

[13:36] ---

Yay!

[13:39] ---

Lives created by a machine...

[13:45] ---

Right after they are born,
they are a blank slate.

[13:49] ---

As such, if it is imprinted
onto them that they are lab animals,

[13:53] ---

they come to accept that
that's all that they are worth.

[13:59] ---

However, if they look
at the world around them,

[14:02] ---

like she did, as a single person,
then those girls are sure to...

[14:10] ---

So, listen...

[14:13] ---

...you probably don't want to see my face,
and can't forgive what I did,

[14:18] ---

but I think that there are a
lot of obstacles ahead of you

[14:21] ---

in trying to gain an
understanding of the world.

[14:23] ---

So... um...

[14:27] ---

If there's anything I can do... to...

[14:31] ---

...help?

[14:33] ---

"This is called 'stand-n-swing',"

[14:35] ---

says Misaka, putting
into practice the knowledge

[14:38] ---

she gained from Testament,
and becoming one with the wind.

[14:40] ---

Wow!

[14:41] ---

Amazing!

[14:47] ---

"Whoo, any more than that

[14:49] ---

and I'm afraid it might aggravate
my injuries, so that's all for me,"

[14:52] ---

says Misaka, wiping away her sweat.

[14:55] ---

Oh? Is something the matter?

[14:57] ---

Mm-mm... Sorry, just leave
me alone a moment.

[15:00] ---

Sissy, do it again!

[15:02] ---

Huh? No, that's enough.

[15:05] ---

"That's not right.

[15:07] ---

Being an older sister
means you have an obligation

[15:10] ---

to indulge your younger sister."

[15:11] ---

Huh?

[15:12] ---

...says Misaka, pushing the
brainwashing so it starts young.

[15:16] ---

Hey!

[15:24] ---

This is what is called a kitten.

[15:26] ---

I know!

[15:28] ---

Say, are you two ladies sisters?

You look the same!

[15:33] ---

You're twins, right?

[15:35] ---

Which is the older one,
and which is the younger one?

[15:37] ---

Huh?

[15:38] ---

The thing is...

[15:40] ---

Ah! Wait, I want to guess!

[15:42] ---

Let's see... um...

[15:49] ---

You're the one who said you wanted to!

[15:52] ---

You!

[15:53] ---

You're the younger sister, right?
You've got a Gekota, after all!

[15:58] ---

I've got a stuffed animal, too!

[16:00] ---

Huh?!

[16:00] ---

"Mmph!"

[16:02] ---

...says Misaka, trying to
imitate breaking into laughter.

[16:06] ---

It is true that she has juvenile
tastes inappropriate to her age...

[16:10] ---

...is unmannerly...
hot-tempered... and belligerent...

[16:15] ---

...and for all that, she is a contrarian,

[16:17] ---

who won't admit it
when she likes something...

[16:21] ---

...but my problem-child older
sister did risk her life for Misaka.

[16:41] ---

It is strange.

[16:42] ---

Misaka was supposed to be
dead after last night's experiment.

[16:47] ---

It was supposed to be a matter of course,

[16:49] ---

played out over and over,
more than 10,000 times before.

[16:53] ---

And yet, right now, at this moment,

[16:56] ---

she continues to be active.

[17:00] ---

The Misakas were
created in order to be killed.

[17:05] ---

That alone was our *raison d'être*,
the reason why we were born.

[17:11] ---

However, Sissy, thanks to you
and that boy, that has been lost.

[17:18] ---

We have been downsized.

[17:19] ---

Huh?

[17:19] ---

We are unemployed.
Turned adrift into the world.

[17:26] ---

So...

[17:28] ---

"Please remain together with
Misaka from now on in her search,

[17:32] ---

as she tries to discover
the meaning of living,"

[17:37] ---

says Misaka,
asking a world of indulgence.

[17:43] ---

Mm-hmm, if you'll have me.

[17:54] ---

Sissy, do it again!

[17:56] ---

Okay, okay.

[18:03] ---

So that's it.

[18:05] ---

That's the reason for all of it?

[18:07] ---

Yeah, it is.

[18:08] ---

Miss Misaka, huh? Yeah...

[18:11] ---

She said there are a lot
of prying eyes in the dorm kitchen,

[18:15] ---

and could she come borrow my oven.
It was a full-blown big deal.

[18:19] ---

So that's why she went to all of this?

[18:22] ---

It's a little bit surprising, huh?

[18:23] ---

I know, right?

[18:24] ---

But then, I'm glad Misaka
seems to have cheered up.

[18:28] ---

Yes, indeed. But who exactly
could she be making this present for?

[18:33] ---

She never did say, no matter
how many times I asked her.

[18:36] ---

Oh, yeah?

[18:38] ---

Yeah.

[18:40] ---

For crying out loud...

[18:42] ---

Miss Saten sure was enjoying herself.

[18:45] ---

It's not as though I made
these because I wanted to, after all.

[18:48] ---

It's just a thank-you. A thank-you!

[18:51] ---

But then, this *is
*him we're talking about.

[18:55] ---

"I was fighting for my own sake.

[18:57] ---

I've done nothing that deserves any thanks."

[19:00] ---

I'll bet that's what he says.

[19:03] ---

Am I just being corny?

[19:07] ---

No, no, no! But then,
if that's his reasoning,

[19:09] ---

it's still my prerogative
to follow through.

[19:15] ---

But wait! If he asks me to
make something homemade,

[19:17] ---

then doesn't accept it,
he's gonna pay--

[19:19] ---

What's he gonna pay for?

[19:24] ---

What are you doing out here?!

[19:26] ---

Huh?

[19:27] ---

You're still supposed
to be in the hospital, right?

[19:30] ---

Oh... hospital costs
are no small potatoes,

[19:33] ---

and I've got a hungry roommate

[19:35] ---

that gets more violent with
each passing day.

[19:38] ---

For that matter,

[19:39] ---

what are *you* doing way out here?

[19:43] ---

W-Well, I...

[19:46] ---

By any chance, were you coming
to visit me again? Heh, yeah, right.

[19:50] ---

I-I-I was not!

[19:53] ---

You know, you don't
have to deny it that hard.

[19:56] ---

You idiot!

[19:58] ---

Uh, no, I wasn't coming
to check on you, or anything...

[20:02] ---

...that is... lately...

[20:05] ---

...you've helped me out an awful lot, so...

[20:08] ---

...so... I... offer my...

[20:15] ---

...my gra-- grat-- at-- at--

[20:20] ---

Ant?

[20:23] ---

Oh, you're in the middle of
some independent research?

[20:26] ---

It *is* the end of summer
vacation, I guess.

[20:28] ---

No! And what am I, a grade-schooler?

[20:31] ---

Sorry to interrupt you.
See you around, Zapper.

[20:44] ---

Misaka Mikoto!

[20:46] ---

Huh?

[20:47] ---

My name!

[20:49] ---

It's not "Zapper," it's "Misaka Mikoto."
You always call me that.

[20:53] ---

Would you just learn it, already?

[20:56] ---

Then again, maybe that's
too much to ask of you.

[21:02] ---

See you later, Misaka.

[21:17] ---

Bad news! Siss--

[21:20] ---

What is the matter with you, Sissy?!

[21:22] ---

Wah!

[21:22] ---

Are you not feeling quite well?!

Are you hurt somewhere?!

[21:25] ---

Or perhaps you ate something
that did not agree with you?!

[21:28] ---

W-What are you talking about?

A-And what's the bad news?

[21:33] ---

Oh, that. The head resident
seems to have learned

[21:36] ---

about your streak of staying
out nights without permission.

[21:39] ---

She says you better have a
satisfactory explanation.

[21:43] ---

That's bad, huh?

I need some excuse... wait...

[21:46] ---

Ah, you came all the way out
here just to tell me that? Thanks.

[21:51] ---

But how did you know I was here?

[21:53] ---

Huh? A-As they say, "like knows like."

[21:55] ---

Wherever Sissy is,
there will be Kuroko, as well.

[21:58] ---

But more importantly,
are you sure nothing is amiss?

[22:01] ---

If anything were
to happen to you, Sissy,

[22:03] ---

then I will not sit still--

[22:05] ---

For Pete's sake.

[22:07] ---

If you keep talking funny,
I'll leave you here.

[22:11] ---

Well, Sissy, you were...

[22:13] ---

...making a face that
I have never seen before...

[22:29] ---

*While looking up
into an unfamiliar sky,*

[22:35] ---

always, always walking with you

[22:41] ---

*I was searching for
the future I thought I saw,*

[22:47] ---

so unlike the one up until a day ago

[22:53] ---

*When you touched my heart,
convinced by my blurred vision,*

[23:01] ---

that I was wandering

[23:05] ---

everything started changing

[23:09] ---

*After counting clouds until I grew
bored of it, they drifted far away again*

[23:16] ---

*I went after them, and found
my dreams for tomorrow*

[23:21] ---

*Assured that it's now or never,
your feelings get through to me*

[23:27] ---

*and someday, I'm sure,
I'll offer mine, too*

[23:33] ---

Like the clouds, gently, gently,

[23:39] ---

moving forever, forever forward

[23:47] ---

"Next episode preview"

[23:48] ---

I'm so glad Miss Misaka is feeling better.

[23:48] ---

"#17 Study Group"

[23:50] ---

Still, I wonder who those cookies were for.

[23:52] ---

EXPOSED!

[23:53] ---

Miss Shirai?

[23:54] ---

At the study group, we'll come
out of our shells, *BODY AND SOUL!*

Revision #1

Created 2024-01-17 08:41:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:41:33 UTC by whimsee